

Sefer Ephesim (Ephesians)

Chapter 3

אֲבַעְבוֹר זֹאת אֲנִי בְּלוֹם אֲסִיר הַמָּשִׁיחַ לְמַעַנְכֶם הַגּוֹיִם: Eph3:1

1. **ba`abur zo'th 'aniy Pholos 'asiyr haMashiyach l'ma'an'kem haGoyim.**

Eph3:1 For this reason I, Shaul, the prisoner of the Mashiyach Yahushua for you Gentiles

<3:1> Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν -

1 Toutou charin egō Paulos ho desmios tou Christou [hIēsou] hyper hymōn tōn ethnōn -

בְּכִי-אֲמַנְם שְׁמַעְתֶּם הַנְּהַגְתָּ חֶסֶד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-נָתַן לִי אֲלֵיכֶם: 2

2. **kiy-'am'nam sh'ma'tem han'hagath chesed ha'Elohim 'asher-nitan liy 'aleykem.**

Eph3:2 if indeed you have heard of the stewardship of the Elohim's grace which was given to me for you;

<2> εἴ γε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς,

2 ei ge ēkousate tēn oikonomian tēs charitos tou theou tēs dotheisēs moi eis hymas,

גַּכִּי בְּחִזּוֹן גְּלֵה-לִי הַסּוֹד אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לָכֶם בְּמַעַט מְלִיץ: 3

3. **kiy bechazon gilah-liy hasod 'asher kathab'tiy lakem bim'`at miliyn.**

Eph3:3 that by revelation there was made known to me the mystery, as I wrote before in brief.

<3> [ὅτι] κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ,

3 [hoti] kata apokaluuin egnoṛisthē moi to mystērion, kathōs proegrapsa en oligō,

ד וּבְקִרְאָכֶם תּוּכְלוּ לְהַכִּיר אֶת-בֵּינָתִי בְּסוֹד הַמָּשִׁיחַ: 4

4. **ub'qar'akem tuk'lu l'hakiyr 'eth-biynathiy b'sod haMashiyach.**

Eph3:4 Whereby, when you read you can understand my insight

into the mystery of the Mashiyach,

<4> πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ,

4 pros ho dynasthe anaginōskontes noēsai tēn synesin mou en tō mystēriō tou Christou,

הָאֲשֶׁר בְּדוֹרֹת הָרִאשׁוֹנִים לֹא נֹדַע לְבָנֵי אָדָם: 5

5. **'asher badoroth hari'shoniym lo' noda`lib'ney 'adam ka'asher nig'lah`atah lish'liychayu haq'dshiyim w'lin'biy'ayu baruach.**

כַּאֲשֶׁר נִגְלָה עִתָּה לְשִׁלְיָחַיו הַקְּדוּשִׁים וְלִבְנֵי אָדָם: 5

5. **'asher badoroth hari'shoniym lo' noda`lib'ney 'adam**

ka'asher nig'lah`atah lish'liychayu haq'dshiyim w'lin'biy'ayu baruach.

Eph3:5 which in other generations was not made known to the sons of men,

<8> ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη,
τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸ ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ

8 emoi tō elachistoterō pantōn hagiōn edothē hē charis hautē,
tois ethnesin euaggelisasthai to anexichniaston ploutos tou Christou

טולקאיר עיני כל לראות מה-הנהגת הסוד הנסתר מהרות עולם
באלהים יוצר הכל (על-ידי יהושע המשיח):

9. ul'ha'iyr `eyney kol lir'oth mah-han'hagath hasod hanis'tar midoroth `olam
b'Elohim yotser hakol (al-y'dey Yahushua haMashiyach).

Eph3:9 and to make all men see what is the administration of the mystery
which for ages has been hidden in Elohim who created all things by Yahushua the Mashiyach;

<9> καὶ φωτίσαι [πάντας] τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων
ἐν τῷ θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι,

9 kai phōtisai [pantas] tis hē oikonomia tou mystēriou tou apokekrymmenou apo tōn aiōnōn
en tō theō tō ta panta ktisanti,

י למען אשר תודע עתה על-ידי העדה לשרים
ולשליטים אשר במרומים חכמת אלהים המפליאה הדרכיה:

10. l'ma`an `asher tiuada `atah al-y'dey ha`edah lasariym
w'lashaliyiyim `asher bam'romiyim chak'math 'Elohim hamaph'liy'ah d'rakeyah.

Eph3:10 so that the manifold wisdom of Elohim might now be made known
through the assembly to the rulers and the authorities in the heavenly places.

<10> ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις
διὰ τῆς ἐκκλησίας ἢ πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ,

10 hina gnōristhē nyn tais archais kai tais exousiais en tois epouraniois
dia tēs ekklēsiās hē polypoikilos sophia tou theou,

יא על-פי עצת עולמים אשר יעץ במשיח יהושע אד-נינו:

11. `al-piy `atsath `olamiym `asher ya`ats baMashiyach Yahushua `Adoneynu.

Eph3:11 This was in accordance with the eternal purpose
which He carried out in the Mashiyach Yahushua our Master,

<11> κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἣν ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν,
1 kata prothesin tōn aiōnōn hēn epoiēsen en tō Christō Iēsou tō kyriō hēmōn,

12

יב אֲשֶׁר בּוֹ פֶּתַח חַיִּים לָנוּ וּמְבוֹא בְּבִטְחָה עַל-יַד אֲמוּנָתוֹ:

12. 'asher bo pith'chon peh lanu umabo' b'bit'chah `al-yad 'emunatho.

Eph3:12 in whom we have boldness and access with confidence through faith in Him.

<12> ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ.

12 en hō echomen tēn parrēsian kai prosagōgēn en pepoithēsei dia tēs pisteōs autou.

יג עַל-כֵּן אֲבִיבְךָ שְׂלֵא תַחַתּוֹ בְּצָרוֹתַי לְמַעַנְכֶם כִּי-הִיא תִפְאֶרֶתְכֶם:

13. `al-ken 'abaqesh shel' thechatu b'tsarothay l'ma'an'kem kiy-hiy' tiph'ar't'kem.

Eph3:13 Therefore I ask you that you faint not at my tribulations on your behalf, for they are your glory.

<13> διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐγκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν.

13 dio aitoumai mē egkakein en tais thlipsesin mou hyper hymōn, hētis estin doxa hymōn.

יד בְּעִבּוֹר זֹאת אֶכְרַעַה עַל-בְּרַכִּי לְפָנַי אָבִי אֲדַגִּינּוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמְּשִׁיחַ:

14. ba`abur zo'th 'ek'r'`ah `al-bir'kay liph'ney 'abiy 'Adoneynu Yahushua haMashiyach.

Eph3:14 For this reason I bow my knees before the Father of our Master Yahushua the Mashiyach,

<14> Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα,

14 Toutou charin kamptō ta gonata mou pros ton patera,

טו אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמוֹ עַל כָּל-מְשַׁפָּחָה שְׁבַשְׁמַיִם וְשַׁבְּאָרְץ:

15. 'asher niq'ra' sh'mo `al kal-mish'pachah sheb'shamayim w'sheba'arets.

Eph3:15 from whom every family in heaven and on earth is named,

<15> ἐξ οὗ πᾶσα πατριά ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,

15 ex hou pasa patria en ouranois kai epi gēs onomazetai,

טז לָתֵת לָכֶם לְפִי-עֹשֶׂר כְּבוֹדוֹ שְׂיִתְחַזַּק בְּגִבּוֹרָה

עַל-יְדֵי רִוְחוֹ הָאֵדָם הַפְּנִימִי:

16. latheth lakem l'phiy-`sher k'bodo sheyith'chazeq big'burah `al-y'dey Rucho ha'adam hap'niymiy.

Eph3:16 that He would grant you, according to the riches of His glory, to be strengthened with power through His Spirit in the inner man,

<16> ἵνα δῶ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον,

16 hina dō hymin kata to ploutos tēs doxēs autou dynamei krataiōthēnai

dia tou pneumatōs autou eis ton esō anthrōpon,

dia tou pneumatōs autou eis ton esō anthrōpon,

dia tou pneumatōs autou eis ton esō anthrōpon,

17 אַנְשֵׁיכֶם יִשְׁכְּנוּ בְּלִבֵּיכֶם עַל־יְדֵי הָאֱמוּנָה
וְהֵייתֶם מְשֻׁרְיָשִׁים וּמִסְדָּיִם בְּאַהֲבָה:
17 אַנְשֵׁיכֶם יִשְׁכְּנוּ בְּלִבֵּיכֶם עַל־יְדֵי הָאֱמוּנָה
וְהֵייתֶם מְשֻׁרְיָשִׁים וּמִסְדָּיִם בְּאַהֲבָה:

17. sheyish'kon haMashiyach bil'bab'kem `al-y'dey ha'emunah wih'iythem mash'riyshiyam um'yusadiym b'ahabah.

Eph3:17 so that the Mashiyach may dwell in your hearts through faith; and that you, being rooted and grounded in love,

<17> κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι,

17 katoikēsai ton Christon dia tēs pisteōs en tais kardiais hymōn, en agapē errizōmenoi kai tethemeliōmenoi,

18 יִחַלְמֵעַן הַנּוֹכְחוֹ לְהַבִּין כְּכֹל־הַקְּדוּשִׁים מֶה הָרַחֵב וְהָאֲרָךְ וְהָעֹמֵק וְהַגְּבוּהַ:
18 יִחַלְמֵעַן הַנּוֹכְחוֹ לְהַבִּין כְּכֹל־הַקְּדוּשִׁים מֶה הָרַחֵב וְהָאֲרָךְ וְהָעֹמֵק וְהַגְּבוּהַ:

18. l'ma`an tuk'lu l'habiyn b'kal-haq'dshiyam meh harochab w'ha'ore'k w'ha'omeq w'hagobah.

Eph3:18 may be able to comprehend with all the holy ones what is the breadth and length and height and depth,

<18> ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ ὕψος καὶ βάθος,

18 hina exischysēte katalabesthai syn pasin tois hagiois ti to platos kai mēkos kai huuos kai bathos,

19 וְיָדַעְתֶּם אֶת־אֲהַבַת הַמְּשִׁיחַ הַנִּצְעָלָה עַל־כָּל־הָעֵת
וְנִמְלֵאתֶם אֶת־כָּל־מְלוֹא הָאֱלֹהִים:
19 וְיָדַעְתֶּם אֶת־אֲהַבַת הַמְּשִׁיחַ הַנִּצְעָלָה עַל־כָּל־הָעֵת
וְנִמְלֵאתֶם אֶת־כָּל־מְלוֹא הָאֱלֹהִים:

19. wiyda`tem `eth-`ahabath haMashiyach hana`alah `al-kal-da`ath w'nim'le'them `eth-kal-m'lo' ha'Elohim.

Eph3:19 and to know the love of the Mashiyach which surpasses knowledge, that you may be filled up to all the fullness of the Elohim.

<19> γινῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ.

19 gnōnai te tēn hyperballousan tēs gnōseōs agapēn tou Christou, hina plērōthēte eis pan to plērōma tou theou.

20 כִּוְהִיכֹל לְהַרְבּוֹת גְּמוּלָיו עָלֵינוּ יוֹתֵר מִכָּל־מְשַׁלְּלוֹתֵינוּ
וּמִחֲשׁוֹבוֹתֵינוּ לְפִי הַכֹּחַ הַפְּעֵל בְּקִרְבָּנוּ:
20 כִּוְהִיכֹל לְהַרְבּוֹת גְּמוּלָיו עָלֵינוּ יוֹתֵר מִכָּל־מְשַׁלְּלוֹתֵינוּ
וּמִחֲשׁוֹבוֹתֵינוּ לְפִי הַכֹּחַ הַפְּעֵל בְּקִרְבָּנוּ:

וּמִחֲשׁוֹבוֹתֵינוּ לְפִי הַכֹּחַ הַפְּעֵל בְּקִרְבָּנוּ:
וּמִחֲשׁוֹבוֹתֵינוּ לְפִי הַכֹּחַ הַפְּעֵל בְּקִרְבָּנוּ:

